

Opschit אָפּשׂיט

(sehr flexibel im Tempo)

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel (*1959)

quasi ex niente

ppp

A

(m) ----- [o]¹ -----

4

----- a² ----- > (m) -----

S 1

p

1. Sajt ge - - - - - sunt, maj - ne li - be el - tern,

S 2

p

1. Sajt ge - - - - - sunt, maj - ne li - be el - tern,

A

p

1. Sajt ge - - - - - sunt, maj - ne el - - - - - tern,

9

ich for fun ajch a - wek; in a waj - tn

ich for fun ajch a - wek; in a waj - tn

— ich for fun ajch, fun - ajch a - wek, ich for fun ajch a waj - tn weg, a waj - tn

12

weg, wu kejn wint we - jet nit un wu kejn foj - gl flijt nit un

mf

weg, wu kejn wint nit e jet nit un wu kejn foj - gl flijt nit un

weg, wu kejn wint nit wejt wu kejn foj - gl nit flijt nit un

1) offenes >o<, Vokal allmählich aufhellen 2) Vokal allmählich wieder abdunkeln bis zum >m<.

15

wu kejn hon—kre-jet nit. 2. Sajt— ge - - - sunt, maj-ne li-be el - tern,
 3. (m) —

wu kejn hon kre-jet nit. 2. Sajt— ge - - - sunt, maj-ne li-be el - tern,
 3. (m) —

wu kejn hon kre-jet nit. 2. Sajt— ge - - - sunt, maj-ne el - tern, —
 3. (m) —

19

ich for fun ajch a - wek; in a waj - tn

ich for fun ajch a - wek; in a waj - tn

— ich for fun ajch, fun—ajch a - wek, ich for fun ajch a waj - tn weg, — a waj - tn

22

weg, Got— sol ajch ge - bn ge - su - nt un le - bn un
 Wu kejn wint we-jet nit un wu kejn foj - gl flijt — nit un

weg, Got, 'Got sol Got sol ajch gebn ge - sunt un le - bn un
 Wu kejn wint nit we-jet nit un wu kejn foj - gl flijt nit un

weg, Got, 'Got sol ajch ge - bn ge - su - nt un le - bn un
 Wu kejn wint nit wejt — wu kejn foj - gl nit flijt — nit un

25

mir a glik - li - chn weg. } 2.+3. Got— sol ajch ge - bn ge -
 wu kejn hon—kre-jet nit. }

mir a glik - li - chn weg. } 2.+3. Got— Got sol, Got sol ajch gebn ge -
 wu kejn hon kre - jet nit. }

mir a glik - li - chn weg. } 2.+3. Got— Got sol ajch ge - bn ge -
 wu kejn hon kre - jet nit. }

28

2. Str.

3. Str.

- su - nt un le - bn un mir a glik - li - chn weg. 3. m — weg.

- sunt un le - bn un mir a glik - li - chn weg. 3. m — weg.

- su - nt un le - bn un mir a glik - li - chn weg. weg.

32

pp

A

(m) — [o]¹⁾ —

35

rit. — *al niente*

— a²⁾ — (m) —

1) offenes >o<, Vokal allmählich aufhellen 2) Vokal allmählich wieder abdunkeln bis zum >m<.

Sinngemäße Übertragung:

אַפּשיט

1. זײַט געזונט, מײנע ליבע עלטערן,
אײך פֿאַר פֿון אײַך אַוועק אין אַ ווײַטן וועג;
ווי קײן ווינט ווײַעט נײַט,
און ווי קײן פֿוגל פֿליט נײַט,
און ווי קײן האָן קרײַעט נײַט.

2. זײַט געזונט, מײנע ליבע עלטערן,
אײך פֿאַר פֿון אײַך אַוועק אין אַ ווײַטן וועג;
גאָט זאָל אײַך געבן
געזונט און לעבן
און מיר אַ גליקליכן וועג.

Abschied

1. Seid gesund, meine lieben Eltern,
ich fahr von euch fort einen weiten Weg;
wo kein Wind weht und
wo kein Vogel fliegt und
wo kein Hahn kräht.

2. Seid gesund, meine lieben Eltern,
ich fahr von euch fort einen weiten Weg;
Gott soll euch geben
Gesundheit und Leben
und mir einen glücklichen Weg.

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj: wie in >Mai< **ej:** wie in >Hej!< **oj:** wie in >Heu< **e:** immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!) **ch:** immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) **g:** wie in >Gabel< **j:** wie in >Junge<
k: wie in >klein< **l:** immer hart wie im Russischen (fast wie wie im deutschen >Kerl<), aber vor i und j weich wie im Deutschen
ng: getrennt, quasi ng + g (extra) **r:** meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) **s:** stimmhaft wie in >Rose<
ss: stimmlos wie in >Wasser< **sch:** wie in >Schule< **sh:** stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< **w:** wie in >Wald< **z:** wie in >Zeit<